

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1993-1994

8 MARS 1994

**Projet de loi
organisant le vote automatisé**

**RAPPORT
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR
PAR M. WIERINCKX**

**EXPOSE INTRODUCTIF
DU MINISTRE DE L'INTERIEUR**

Le ministre de l'Intérieur explique que l'objectif poursuivi est d'instaurer un système de vote automatisé dans une série de circonscriptions ou de cantons électoraux, et ce dès les prochaines élections pour le Parlement européen.

Il rappelle que l'idée de recourir à des systèmes de vote automatisé avait déjà été émise par son prédécesseur, M. Joseph Michel, toutefois sans beaucoup de succès. Le dossier fut rouvert en 1988, ce qui donna lieu à un premier essai de vote automatisé dans deux

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs : MM. Pede, président, Cannaerts, De Loor, Flagothier, Guillaume, Mouton, Pinoie, Quintelier, Scharff, Tavernier, Mme Tyberghien-Vandenbussche et M. Wierinckx, rapporteur.

2. Membre suppléant : M. Loones

3. Autre sénateur : M. Bosman

R. A 16513*Voir :***Document du Sénat :****994-1** (1993-1994) : Projet de loi**BELGISCHE SENAAAT**

ZITTING 1993-1994

8 MAART 1994

**Ontwerp van wet tot organisatie
van de geautomatiseerde stemming**

**VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE BINNENLANDSE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER WIERINCKX**

**INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE
MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN**

De Minister van Binnenlandse Zaken verklaart dat het de bedoeling is vanaf de komende verkiezingen voor het Europese Parlement in een aantal kieskringen of kantons gebruik te maken van geautomatiseerde stelsystemen.

Hij herinnert eraan dat het idee van het gebruik van geautomatiseerde stelsystemen reeds geopperd werd door zijn voorganger, de heer J. Michel, evenwel zonder veel succes. Het dossier werd opnieuw opgenomen in 1988, wat resulteerde in een eerste test met

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Pede, voorzitter, Cannaerts, De Loor, Flagothier, Guillaume, Mouton, Pinoie, Quintelier, Scharff, Tavernier, mevr. Tyberghien-Vandenbussche en de heer Wierinckx, rapporteur.

2. Plaatsvervanger : de heer Loones

3. Andere senator : de heer Bosman

R. A 16513*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :****994-1** (1993-1994) : Ontwerp van wet.

petits cantons électoraux, à savoir ceux de Verlaine et de Waarschoot, lors des élections législatives et provinciales du 24 novembre 1991.

La loi qui avait été votée à cet effet (loi du 19 juillet 1991 organisant le vote au moyen de systèmes automatisés dans les cantons électoraux de Verlaine et de Waarschoot) réglait l'ensemble de la procédure de manière détaillée, comme c'est l'usage pour une loi électorale, afin de prévenir tout abus ou irrégularité.

Après cette première expérience, particulièrement concluante, il serait indiqué de procéder à des essais de vote automatisé dans des circonscriptions électorales plus importantes, où les opérations sont beaucoup plus complexes de par le nombre plus élevé d'électeurs, de listes et d'élus.

En ce qui concerne le système choisi, le ministre rappelle qu'en 1991, deux systèmes différents ont été appliqués à Verlaine et à Waarschoot et que sur la base de l'expérience de 1991, on a opté pour le système qui avait été appliqué à Verlaine. A ce propos, il renvoie à l'exposé des motifs du projet.

Le ministre ajoute que tout a été mis au point pour automatiser les opérations de vote à divers endroits dès les élections du 12 juin prochain pour le Parlement européen. Le matériel nécessaire a été commandé et les administrations communales sont initiées à la manipulation du système. L'unique point encore à régler est celui de la nécessaire réglementation légale du vote automatisé.

Pour les prochaines élections, le système automatisé sera appliqué, outre dans les cantons de Verlaine et de Waarschoot, dans les circonscriptions électorales d'Anvers et de Liège, ainsi que dans quatre cantons de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et dans les cantons d'Eupen et de Saint-Vith, ces derniers à la demande de la Communauté germanophone elle-même, qui prendra d'ailleurs en charge une partie des frais.

Si ce nouvel essai du système de vote automatisé donne satisfaction dans les grandes circonscriptions électorales, où les opérations sont complexes, le procédé pourra être étendu à d'autres cantons ou circonscriptions. Pour éviter de devoir chaque fois modifier la loi à cette fin, il est proposé de permettre cette extension par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Si l'on a opté pour Anvers, Liège et, en partie, Bruxelles, c'est non seulement parce que l'on souhaite essayer le système de vote automatisé dans les grands cantons ou circonscriptions, mais aussi parce que l'on

geautomatiseerde stelsystemen in twee kleine kieskantons, namelijk Verlaine en Waarschoot, bij de parlements- en provincieraadsverkiezingen van 24 november 1991.

De wet die daartoe werd uitgevaardigd (wet van 19 juli 1991 tot organisatie van de stemming door middel van geautomatiseerde systemen in de kieskantons Verlaine en Waarschoot) regelde de hele procedure in detail, zoals dat gebruikelijk is voor de kieswet om onregelmatigheden of misbruiken uit te sluiten.

Na dit eerste experiment, dat zeer overtuigend was, is het aangewezen het geautomatiseerd stemmen ook uit te testen in grotere kieskringen, waar de verrichtingen veel complexer zijn door het grote aantal kiezers, lijsten en verkozenen.

Wat het gekozen systeem betreft herinnert de Minister eraan dat in 1991 in Verlaine en in Waarschoot twee verschillende systemen werden toegepast, en dat op basis van de ervaring van 1991 gekozen werd voor het systeem dat toegepast werd in Verlaine. Hij verwijst ter zake naar de toelichting bij het ontwerp.

De Minister geeft nog aan dat alles in gereedheid werd gebracht om reeds bij de verkiezingen voor het Europese Parlement van 12 juni aanstaande op diverse plaatsen de stemverrichtingen te automatiseren. De nodige apparatuur werd besteld en de gemeenteadministraties worden opgeleid om met het systeem om te gaan. De enige stap die nog moet worden gezet is die van de vereiste wettelijke regeling van het geautomatiseerd stemmen.

Voor de eerstvolgende verkiezingen zal het geautomatiseerde systeem naast de kantons Verlaine en Waarschoot ook worden toegepast in de kieskringen Antwerpen en Luik, alsook in vier kantons van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, en in de kantons Eupen en Sankt-Vith, dit laatste op verzoek van de Duitstalige Gemeenschap zelf, die trouwens een deel van de kosten op zich neemt.

Als ook deze nieuwe test van het geautomatiseerd stelsysteem in grote kieskringen waar de operaties complex zijn, voldoening geeft, dan kan het procédé worden uitgebreid tot andere kieskantons of kieskringen. Om te vermijden dat daarvoor steeds de wet zou moeten worden gewijzigd wordt voorgesteld dat dit zou kunnen gebeuren bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

De keuze voor Antwerpen en Luik, en gedeeltelijk voor Brussel, werd niet alleen ingegeven door de wens het geautomatiseerd stelsysteem te testen in grotere kantons of kieskringen, maar ook door de vaststelling

a constaté que c'est à ces endroits qu'il y a le plus de difficultés à trouver suffisamment de personnes pour faire fonctionner les bureaux de dépouillement.

En conclusion de son exposé introductif, le ministre signale encore que les dossiers d'adjudication en vue de l'acquisition des appareils peuvent être consultés au Ministère de l'Intérieur par les membres qui le souhaitent. Les appareils sont achetés chez deux fournisseurs différents.

DISCUSSION GENERALE

A la demande d'un membre, le ministre décrit la manière dont se dérouleraient les opérations électorales en application du système de vote automatisé.

Les logiciels nécessaires au maniement des appareils, tant pour les bureaux de vote que pour les bureaux principaux communaux et les bureaux principaux de canton, auront été élaborés par le Ministère de l'Intérieur lui-même. L'on a, en effet, préféré ne pas faire appel à des firmes privées. Il s'agit, en fait, d'un travail considérable, en tout cas pour ce qui est des cantons qui comptent un grand nombre de bureaux de vote, mais tout se déroule comme prévu.

Tous les présidents des bureaux de vote recevront une disquette contenant les logiciels nécessaires pour actionner l'urne électronique et les appareils qui se trouvent dans les isolements, ainsi qu'une copie de réserve. Les programmes sont simplifiés au maximum, et les présidents des bureaux bénéficieront préalablement d'une formation d'environ deux heures qui leur sera dispensée par des membres du personnel communal, qui reçoivent actuellement la formation nécessaire.

L'on placera une machine de recensement des votes, en fait un simple ordinateur personnel, dans le bureau principal de la commune ou du canton, selon le cas.

L'on multipliera, certes, les isolements dans les bureaux aux fins d'augmenter le nombre d'électeurs par bureau, et ce, d'une part, pour rentabiliser les investissements et, d'autre part, pour tenir compte du fait que, dans un certain nombre de cas, les opérations électorales se dérouleront plus rapidement. Le nombre de bâtiments abritant des bureaux de vote devra cependant rester identique, parce qu'il faut éviter un trafic par trop intense aux heures d'affluence.

L'électeur qui se présentera pour émettre son vote recevra une carte magnétique qui aura été validée par le président du bureau. L'électeur introduira cette carte magnétique dans la fente prévue à cet effet sur la machine à voter.

Il verra ensuite apparaître sur l'écran, d'abord l'indication des élections en question, puis le numéro d'ordre et le sigle de toutes les listes de candidats.

dat men vooral daar de grootste problemen heeft om voldoende personen te vinden om de telbureaus te bemannen.

Tot slot van zijn inleiding geeft de Minister nog aan dat de aanbestedingsdossiers voor de aanschaf van de apparatuur ter inzage liggen van de leden die ze wensen in te zien op het Ministerie van Binnenlandse Zaken. De apparatuur wordt bij twee verschillende leveranciers aangeschaft.

ALGEMENE BESPREKING

Op vraag van een lid schetst de Minister het verloop van de kiesverrichtingen met toepassing van het geautomatiseerde stelsysteem.

De programma's voor de bediening van de apparatuur, zowel voor de stembureaus als de gemeentehoofdbureaus en de kantonhoofdbureaus, worden opgesteld door het Ministerie van Binnenlandse Zaken zelf. Men verkoos daarvoor geen beroep te doen op privéfirma's. Het gaat om een omvangrijk werk, zeker voor de kantons met veel stembureaus, maar alles verloopt volgens schema.

Elke voorzitter van een stembureau ontvangt een diskette met de nodige programma's om de elektronische urne en de apparaten in de stembokjes te sturen, evenals een reservekopie. De programma's zijn zo eenvoudig mogelijk gehouden, en de voorzitters van de bureaus krijgen vooraf een opleiding van ongeveer twee uur. Die zal gegeven worden door leden van het gemeentepersoneel, die op dit ogenblik zelf opgeleid worden.

In het hoofdbureau van de gemeente of van het kanton, maar naar gelang van het geval, wordt een telmachine geplaatst die in feite een gewone P.C. is.

Het aantal stembokjes per bureau wordt wel verhoogd om het aantal kiezers per bureau te verhogen, enerzijds om de investeringen te rentabiliseren, en anderzijds om rekening te houden met het gegeven dat de stemverrichtingen in een aantal gevallen sneller zullen verlopen. Het aantal gebouwen waar stembureaus gevestigd zijn moet echter hetzelfde blijven om een te druk verkeer op de uren van toeloop te vermijden.

De kiezer die zich aanbiedt om te stemmen ontvangt een magneetkaart die gevalideerd wordt door de voorzitter van het bureau. De kiezer steekt deze magneetkaart in de daartoe bestemde gleuf van de stemmachine.

Daarop verschijnen eerst de vermelding van de verkiezingen waarover het gaat en vervolgens het volgnummer en het letterwoord van alle kandidaten-

L'électeur pourra alors indiquer, au moyen du crayon optique, la liste de son choix, mais il pourra également émettre un vote blanc.

Lorsque l'électeur aura choisi une liste, l'écran affichera les nom et prénom de tous les candidats de cette liste, et l'électeur pourra voter. Il convient de signaler que l'électeur qui se sera trompé de liste pourra revenir en arrière et choisir une autre liste.

Dans le cadre de toutes les élections, à l'exception des élections communales et provinciales, l'électeur peut voter, soit en tête de liste, soit pour un candidat titulaire, soit pour un candidat suppléant, soit pour un candidat titulaire et un candidat suppléant. La machine à voter refusera les votes irréguliers, comme ceux de personnes qui auront voté pour plus d'un candidat titulaire ou suppléant.

Dans le cadre des élections communales et provinciales, l'électeur peut cependant voter pour plus d'un candidat d'une même liste.

Après avoir voté, l'électeur doit confirmer son vote. Tant qu'il ne l'a pas fait, il peut recommencer l'opération de vote.

Si plusieurs élections ont lieu le même jour, la machine traite successivement les différentes élections dans l'ordre fixé préalablement.

Lorsque l'électeur a voté de la manière indiquée ci-dessus, la machine lui restitue sa carte magnétique. L'électeur remet cette carte au président du bureau, qui vérifie si celle-ci ne porte aucune marque ou dégradation. Si tel n'est pas le cas, il la rend à l'électeur, qui l'introduit dans l'urne électronique. L'urne enregistre les votes. Les cartes magnétiques sont conservées dans un bac scellé.

A l'issue des opérations de vote, le président du bureau clôt le scrutin et il n'est plus possible de voter.

L'urne enregistre toutes les données sur une disquette, qui est remise au président du bureau principal. Cette disquette fait par ailleurs aussi l'objet d'une copie.

Les différentes disquettes sont enregistrées au bureau principal. Cette opération prend environ deux minutes par disquette. Après l'enregistrement d'au moins dix bureaux, on peut déjà communiquer des résultats partiels et, dès que l'enregistrement de toutes les disquettes est terminé, on peut imprimer le procès-verbal et le tableau de dépouillement.

Il est à noter que le système empêche que l'on enregistre une disquette d'un bureau d'un autre canton ou que l'on enregistre deux fois la même disquette.

lijsten op het scherm. De kiezer kan dan met de leespennen de lijst van zijn keuze aanduiden, maar heeft ook de mogelijkheid op dat ogenblik een blancostem uit te brengen.

Kiest hij voor een lijst, dan verschijnen de naam en de voornaam van alle kandidaten van de lijst op het scherm, en kan hij stemmen. Er moet worden vermeld dat de kiezer die zich van lijst heeft vergist zijn keuze ongedaan kan maken en een andere lijst kiezen.

Voor alle verkiezingen, met uitzondering van de gemeenteraadsverkiezingen en de provincieraadsverkiezingen, kan de kiezer een stem uitbrengen ofwel bovenaan de lijst, ofwel voor een kandidaat-titularis of een kandidaat-opvolger, of beide. De stemmachine weigert onregelmatige stemmingen, bijvoorbeeld wanneer gekozen wordt voor meer dan één titularis of opvolger.

Voor de gemeenteraads- en provincieraadsverkiezingen kan wel voor meer dan één kandidaat van dezelfde lijst worden gestemd.

Na te hebben gestemd moet de kiezer zijn stem bevestigen. Zolang dat niet is gebeurd kan de kiezer de stemverrichting herbeginnen.

Wanneer meerdere verkiezingen op dezelfde dag plaatsvinden handelt de machine achtereenvolgens de verschillende verkiezingen af in een vooraf bepaalde volgorde.

Na te hebben gestemd op de hiervoor geschetste wijze krijgt de kiezer zijn magneetkaart terug van de stemmachine. Hij overhandigt die aan de voorzitter van het bureau die nagaat of de kaart niet gemerkt of beschadigd is. Is dat niet het geval, dan wordt ze teruggegeven aan de kiezer die ze in de elektronische stembus steekt. De stembus registreert de stemmen. De magnetische kaarten zelf worden in een verzegelde bak bewaard.

Na afloop van de stemverrichtingen sluit de voorzitter van het bureau de stemming, en kan niet meer worden gestemd.

De stembus registreert alle gegevens op een diskette, die overhandigd wordt aan de voorzitter van het hoofdbureau. Van deze diskette wordt trouwens ook een kopie gemaakt.

In het hoofdbureau worden de verschillende diskettes geregistreerd. Dat vraagt ongeveer twee minuten per disquette. Na registratie van ten minste 10 bureaus kunnen al gedeeltelijke uitslagen worden bekendgemaakt, en onmiddellijk na de registratie van alle disquettes kunnen het proces-verbaal en de stemopnemingstabel worden afgedrukt.

Er moet nog worden vermeld dat het systeem belet dat men een diskette zou registreren van een bureau van een andere kanton, of dat men dezelfde diskette tweemaal zou registreren.

Le ministre précise encore qu'avec le système du vote électronique, on doit faire appel à nettement moins de personnes, d'une part, parce que le nombre de bureaux de vote diminue et, d'autre part, parce qu'il n'y a pas de bureau de dépouillement.

Un membre constate que le système choisi ne permet pas de visualiser l'ensemble du bulletin de vote sur l'écran, contrairement au système que l'on a appliqué à Waarschoot en 1991 et qui était donc plus proche des systèmes auxquels les électeurs sont habitués. L'intervenant demande si l'on ne pourrait pas envisager d'adapter le système de manière que le bulletin de vote puisse apparaître totalement sur l'écran, du moins dans les cantons électoraux ou les circonscriptions électorales où le nombre de listes et de candidats est limité.

Le ministre répond que, dans certaines circonscriptions électorales, il est techniquement impossible de visualiser l'ensemble des listes figurant sur le bulletin de vote. Il souligne, d'ailleurs, que les possibilités offertes en la matière par les appareils utilisés à Waarschoot n'étaient pas non plus illimitées et qu'elles auraient été insuffisantes pour certaines élections, par exemple à Liège, à Anvers et, surtout, à Bruxelles.

Pour remédier à l'inconvénient qui résulte du fait que l'électeur n'aura plus une vue d'ensemble des listes, l'on affichera celles-ci, non seulement dans les isolements, mais également dans les bureaux de vote et dans les locaux ou les couloirs où les électeurs font la file.

L'intervenant estime qu'il serait effectivement judicieux de le faire.

Le ministre souligne qu'outre la constatation selon laquelle les possibilités offertes par le système employé à Waarschoot sont trop limitées pour certaines élections, d'autres éléments plaident en faveur du système qui a été appliqué à Verlaine.

Il faut savoir que les communes peuvent utiliser, sans difficulté, à d'autres fins, le matériel à mettre en œuvre dans le cadre de ce dernier, puisqu'il est constitué, en fait, de simples ordinateurs personnels, tandis que le matériel qui a été utilisé à Waarschoot peut servir simplement aux élections.

Par ailleurs, le système retenu offre une plus grande sécurité, puisque les opérations de comptage pourront être répétées éventuellement.

En effet, chaque électeur recevra une carte magnétique sur laquelle son vote sera enregistré et qui sera conservée lorsque les données en question auront été enregistrées par l'urne électronique.

Par contre, dans le système appliqué à Waarschoot, la machine globalise les votes par isolement et il ne reste aucune trace des votes individuels.

De Minister wijst er nog op dat voor het systeem van het elektronisch stemmen, beduidend minder personen vereist zijn, enerzijds omdat het aantal stembureaus vermindert, en anderzijds omdat er geen telbureaus zijn.

Een lid stelt vast dat het systeem waarvoor geopteerd werd het niet mogelijk maakt de volledige stembrief te visualiseren op het scherm, in tegenstelling tot het systeem dat in 1991 in Waarschoot werd toegepast, en dat dus nauwer aansluit bij wat de kiezers gewoon zijn. Het lid vraagt of niet kan worden overwogen het systeem aan te passen zodat zeker in kantons of kieskringen met een beperkt aantal lijsten en een beperkt aantal kandidaten, de stembrief in globo zou verschijnen op het scherm.

De Minister antwoordt dat het in sommige kieskringen technisch volstrekt onmogelijk is om het geheel van de lijsten zoals op de stembrief in globo op het scherm weer te geven. Hij wijst er trouwens op dat ook de mogelijkheden van de apparatuur die in Waarschoot gebruikt werd op dat vlak niet onbeperkt waren, en bijvoorbeeld onvoldoende voor bepaalde verkiezingen in Luik, Antwerpen en vooral Brussel.

Om het nadeel op te vangen dat men geen overzicht meer heeft van het geheel van de lijsten zullen die worden geafficheerd niet alleen in de stembokjes zelf, maar ook in het stembureau en in de lokalen of gangen waar de keizers eventueel aanschuiven.

Het lid meent dat zulks inderdaad ten zeerste aangewezen is.

De Minister geeft aan dat naast het feit dat de mogelijkheden van het systeem dat in Waarschoot werd toegepast in een aantal gevallen te beperkt zijn voor bepaalde verkiezingen, nog een aantal andere elementen pleiten voor het systeem dat toegepast werd in Verlaine.

Vooreerst kan de apparatuur die voor dit laatste systeem nodig is ook zonder probleem voor andere taken aangewend worden door de gemeenten. Het gaat in feite om PC's. De apparatuur die in Waarschoot werd gebruikt kan daarentegen alleen dienen voor verkiezingen, en voor niets anders.

Bovendien biedt het systeem waarvoor geopteerd werd een grotere zekerheid, omdat de telverrichtingen zo nodig kunnen worden overgedaan.

Elke kiezer krijgt immers een magnetische kaart waarop zijn stem wordt vastgelegd. Na registratie van de gegevens door de elektronische stembus worden de kaarten bewaard.

In het systeem dat in Waarschoot werd toegepast worden de stemmingen daarentegen per stembokje door de stemmachine geglobaliseerd, en blijft er geen spoor van de individuele stemmingen.

Un autre inconvénient du système appliqué à Waarschoot vient de ce qu'il ne pourrait être utilisé que dans une mesure limitée dans les cas où plusieurs élections seraient organisées à la même date.

Un membre demande si la liste désignée par l'électeur apparaîtra sur l'écran dans sa totalité, c'est-à-dire les suppléants y compris, de manière qu'il puisse les considérer dans sa globalité.

Le ministre répond que l'écran peut visualiser cent noms et que des expériences ont prouvé que la lisibilité d'une longue liste est meilleure à l'écran que sur un bulletin de vote où figurent toutes les listes.

En réponse à la question d'un membre, le ministre précise que les écrans des machines à voter sont en noir et blanc et que les fournisseurs de l'équipement assurent une assistance technique le jour même des élections et le jour précédent.

Il ajoute que le nombre des cartes magnétiques, comme actuellement celui des bulletins de vote, est déterminé par bureau de vote en fonction du nombre des électeurs. Le procès-verbal du bureau de vote mentionne le nombre des cartes magnétiques reçues, le nombre de cartes magnétiques enregistrées, le nombre de cartes magnétiques annulées et le nombre de cartes magnétiques inutilisées.

Un membre déclare approuver entièrement l'objectif du projet, qui pourra déboucher à long terme sur des économies importantes, mais qui permettra surtout d'éviter à toute une série de citoyens de devoir consacrer de nombreuses heures, parfois nocturnes, à compter les votes. Il est dommage que l'on n'ait pas franchi le pas plus tôt.

Les seules objections fondamentales de l'intervenant concernent le dernier alinéa de l'article 7, § 2, et la crainte que le secret du vote ne soit pas garanti, puisque les cartes magnétiques ne sont pas détruites après l'enregistrement du vote par l'urne électronique.

En ce qui concerne la première remarque, l'intervenant est renvoyé à la discussion de l'article 7. Pour ce qui est de la seconde, le ministre précise que les cartes magnétiques ne comportent aucune donnée relative aux électeurs et qu'elles sont donc aussi anonymes que les bulletins de vote.

Un membre s'interroge sur la protection des données. La carte magnétique ne peut-elle être détériorée par des champs magnétiques, et a-t-on toujours une copie de secours (*back-up*) ?

Le ministre répond que si les cartes devaient être détériorées avant leur enregistrement par l'urne, on le remarquerait à ce moment-là. Après l'enregistrement, les cartes sont conservées, de sorte que l'on peut toujours procéder à un nouvel enregistrement si quelque chose a mal fonctionné lors du premier.

Het systeem dat in Waarschoot werd toegepast heeft ook het nadeel dat het slechts in beperkte mate kan worden aangewend in geval van meerdere verkiezingen op dezelfde datum.

Een lid vraagt of na het aanduiden van de lijst, de totaliteit van die lijst, met inbegrip van de opvolgers, ineens op het scherm verschijnt, zodat de kiezer een globaal zicht heeft op die lijst.

De Minister antwoordt dat het scherm honderd namen kan vermelden en uit proeven is gebleken dat de leesbaarheid van een lange lijst op het scherm beter is dan de leesbaarheid van dezelfde lijst op een stembrief met alle lijsten.

In antwoord op de vraag van een lid preciseert de Minister dat de schermen van de stemmachines zwart/wit schermen zijn, en dat de leveranciers van de apparatuur instaan voor een technische assistentie op de dag van de verkiezingen zelf en de dag ervoor.

Hij wijst er tevens op dat het aantal magneetkaarten, zoals thans de stembrieven, bepaald wordt per stembureau, in functie van het aantal kiezers. Het proces-verbaal van het stembureau vermeldt het aantal ontvangen magneetkaarten, het aantal geregistreerde magneetkaarten, het aantal geannuleerde magneetkaarten en het aantal ongebruikte magneetkaarten.

Een lid verklaart dat hij volledig kan instemmen met de strekking van het ontwerp dat op langere termijn tot belangrijke besparingen kan leiden, maar het vooral mogelijk maakt te vermijden dat een aantal burgers vele soms nachtelijke uren moet besteden aan het tellen van de stemmen. Het is jammer dat men de stap niet eerder gezet heeft.

De enige fundamentele bezwaren van het lid gelden het laatste lid van artikel 7, § 2, en de vrees dat het geheim van de stemming niet verzekerd is nu de magneetkaarten niet vernietigd worden na de registratie van de stem door de urne.

Voor de eerste opmerking wordt verwezen naar de bespreking van artikel 7. Wat de tweede opmerking betreft wijst de Minister erop dat de magneetkaarten geen gegevens over de kiezers bevatten, en dus even anoniem zijn als de stembrieven.

Een lid vraagt naar de bescherming van de gegevens. Kan de magneetkaart niet beschadigd worden door magnetische velden, en heeft men steeds een back-up ?

De Minister antwoordt dat als de kaarten beschadigd zouden zijn vóór de registratie door de urne, men dat op dat ogenblik zal merken. Na registratie worden de kaarten bewaard, zodat men steeds tot een nieuwe registratie kan overgaan als er iets fout gelopen is bij de eerste registratie.

Pour altérer les données des cartes magnétiques se trouvant dans le bac de l'urne électronique, il faut un champ magnétique très puissant, que le type d'appareils que l'on peut avoir en poche n'est pas en mesure de provoquer.

En outre, un des fournisseurs a mis au point une mémoire qui est insensible aux champs électroniques. Il fait actuellement l'objet d'essais.

Un membre demande s'il n'est pas à craindre que de nombreuses personnes, surtout parmi les plus âgées, n'aient des difficultés à cause du système automatisé. Le ministre répond que les expériences de Waarschoot et de Verlaine montrent que tel n'est pas le cas. Si l'on peut constater une certaine résistance au vote électronique au sein d'une tranche de la population, c'est plutôt dans la catégorie des personnes de 45 à 55 ans. Il signale toutefois que les bureaux de vote comptant plus de mille électeurs inscrits compteront également un secrétaire adjoint familiarisé à l'informatique et un assesseur supplémentaire ainsi qu'un assesseur suppléant. Les assesseurs pourront aider éventuellement les électeurs à émettre leur vote dans les conditions déjà prévues actuellement par les lois électorales.

Le ministre ajoute qu'en cas d'erreur d'utilisation de la machine — par exemple si l'électeur y introduit une carte autre que la carte magnétique prévue à cet effet ou s'il introduit mal la carte dans la machine —, un signal sonore retentit. En cas d'erreur, l'appareil précise également quelle est l'erreur qui a été commise.

Un membre fait remarquer qu'il est ennuyeux que tout le monde puisse entendre dans le bureau que l'on s'est trompé en utilisant la machine. Le ministre répond qu'un électeur qui se trompe sur son bulletin de vote dans le système classique doit aller réclamer un nouveau bulletin, ce qui est encore beaucoup plus ennuyeux.

A cet égard, un commissaire souligne qu'il faudra dûment former les présidents des bureaux, pour qu'ils sachent comment réagir en cas d'incident, de panne technique, etc.

D'autre part, les communes suffisamment bien équipées pourront organiser des sessions d'exercice à l'intention des électeurs, en vue de les familiariser avec le matériel, ce qui ne manquera certainement pas d'éveiller un certain intérêt. Il est, toutefois, évident que l'on ne pourra pas atteindre tout le monde de cette manière, dans les villes.

Ne conviendrait-il pas, dès lors, que l'on envisage de faire rédiger une sorte de manuel ou de mode d'emploi à l'usage des électeurs, que l'on joindrait à leur lettre de convocation? L'on pourrait, sans aucun doute, gagner ainsi beaucoup de temps le jour des élections.

Om de gegevens op de magneetkaarten in de bak van de elektronische urne te beschadigen is een zeer sterk magnetisch veld vereist dat niet kan worden veroorzaakt door het soort van apparaatje dat men op zak kan hebben.

Bovendien werd door één van de leveranciers een geheugen ontwikkeld dat ongevoelig is voor magnetische velden. Het wordt thans getest.

Een lid vraagt of niet moet worden gevreesd dat vele mensen, en vooral de oudere, problemen zullen hebben met het geautomatiseerde systeem. De Minister antwoordt dat de ervaring in Waarschoot en Verlaine aantoonde dat dit niet het geval is. Als in een bepaalde bevolkingsgroep al een zekere weerstand kan worden vastgesteld tegen het geautomatiseerd stemmen, dan is het eerder in de groep van de 45 tot 55-jarigen. Hij wijst er evenwel op dat de stembureaus waar meer dan duizend kiezers zijn ingeschreven, ook een adjunct-secretaris die ervaring heeft in informatica en een bijkomende bijzitter en plaatsvervangende bijzitter zullen omvatten. De bijzitters kunnen de kiezers eventueel bijstaan bij het uitbrengen van hun stem in de voorwaarden die nu reeds in de kieswet te worden vermeld.

De Minister wijst er tevens op dat bij een foutief gebruik van de stemmachine, bijvoorbeeld wanneer de kiezer een andere kaart in de machine steekt dan de daartoe bestemde magneetkaart, of deze magneetkaart verkeerd in de machine steekt, een geluidssignaal weerklinkt. Het toestel geeft tevens aan, in geval van vergissing, welke vergissing begaan werd.

Een lid merkt op dat het vervelend is dat iedereen in het bureau kan horen dat men zich vergist bij het bedienen van de machine. De Minister antwoordt dat een kiezer die zich met de het klassieke systeem vergist op zijn stembrief een nieuwe brief moet gaan vragen, wat nog veel vervelender is.

Aansluitend daarmee merkt een lid op dat de voorzitters van de bureaus terdege zullen moeten worden opgelegd zodat zij weten wat te doen in geval van incident, technische storing, enzovoort.

Wat de kiezers betreft kunnen de gemeenten die voldoende zijn uitgerust proefsessies organiseren om de mensen vertrouwd te maken met de apparatuur, en daar zal ongetwijfeld wel een zekere belangstelling voor bestaan, maar het is duidelijk dat zeker in de steden lang niet iedereen op die wijze zal kunnen worden bereikt.

Zou daarom niet moeten worden overwogen een soort handleiding of gebruiksaanwijzing op te stellen ten behoeve van de kiezers, en bij de oproepingsbrief te voegen? Dat zou het allicht mogelijk maken veel tijd te winnen op de dag van de verkiezingen.

Le ministre signale que l'on installera, le jour des élections, dans un certain nombre de communes, des machines de démonstration sur lesquelles les électeurs pourront s'exercer.

L'on sait d'autre part, que l'on a distribué, à Verlaine, en 1991, des dépliants à la population, quelque temps avant les élections. L'on est en train d'examiner dans quelle mesure il conviendrait d'en faire autant, mais certaines communes, il faut le signaler, prennent déjà elles-mêmes des initiatives dans ce sens. C'est le cas de la commune de Koekelberg. L'on organisera également des démonstrations, probablement le week-end précédant celui des élections.

Un commissaire demande ce qui se passera lorsqu'un électeur aura quitté l'isoloir, après s'y être retiré muni de sa carte magnétique, sans avoir rien fait, c'est-à-dire sans avoir utilisé celle-ci.

Le ministre répond que, dans ce cas, l'on enregistrera un vote blanc, comme si l'électeur avait vraiment émis un vote blanc.

Un commissaire demande si les communes qui sont déjà informatisées ne pourraient pas utiliser, aux fins du vote automatisé, le matériel dont elles disposent. Le ministre répond que ce serait impossible d'une manière générale en raison d'incompatibilités et de problèmes de fiabilité et de protection des données, mais qu'à l'inverse, l'on pourrait se servir du matériel de vote à d'autres fins, après l'avoir assorti d'un appareillage périphérique (imprimante, disque dur, etc.), si nécessaire.

Un membre demande des précisions au sujet de l'aspect financier de l'opération. Il se réfère notamment à la page 4 de l'exposé des motifs, où il est question d'une redevance d'environ 300 francs par électeur, qui serait due par les communes. D'autre part, que se passera-t-il si le matériel doit être remplacé pour cause de déficience ou de vétusté technique?

Un autre membre se réfère au commentaire de l'article 1^{er}. Il suppose que c'est le pouvoir fédéral qui a acheté à ses frais l'appareillage destiné aux circonscriptions et cantons mentionnés dans le commentaire. Les cantons ou les communes qui adopteront ultérieurement le système de vote automatisé pourront-ils obtenir ces appareils aux mêmes conditions?

Le ministre répond que ces communes devront payer au moins partiellement ces appareils elles-mêmes. Il souligne que le pouvoir fédéral est lui-même demandeur pour l'introduction du système automatisé dans les villes ou communes où l'on rencontre actuellement des difficultés avec le système classique, comme à Anvers, Bruxelles ou Liège, où, par exemple, on ne trouve pas assez de gens pour constituer les bureaux.

De Minister geeft aan dat er in een aantal gemeenten op de dag van de verkiezingen demonstratiemachines zullen opgesteld worden waarop de kiezers kunnen oefenen.

Anderzijds werden er in 1991 in Verlaine enige tijd voor de verkiezingen folders verstrekt aan de bevolking. Er wordt onderzocht of dat ook nu moet gebeuren, maar er moet worden vermeld dat sommige gemeenten zelf al initiatieven in die zin namen, zoals bijvoorbeeld de gemeente Koekelberg. Er zullen ook demonstraties worden gehouden, waarvoor men denkt aan het weekend vóór dat van de verkiezingen.

Een lid vraagt wat er gebeurt als een kiezer na ontvangst van zijn magneetkaart wel het stembokje binnengaat, maar niets doet en zijn kaart ongebruikt afgeeft.

De Minister antwoordt dat dan zonder meer een blankostem wordt geregistreerd, alsof de betrokkene uitdrukkelijk blanco zou hebben gestemd.

Een lid vraagt of gemeenten die al geïnformatiseerd zijn hun bestaande apparatuur niet kunnen gebruiken voor het geautomatiseerde stemmen. De Minister antwoordt dat zulks in de regel uitgesloten is om redenen van compatibiliteit, van bedrijfszekerheid en van bescherming van de gegevens, maar omgekeerd kan de stemapparatuur wel voor andere taken worden aangewend, eventueel na toevoeging van randapparatuur (printer, harde schijf, enz.).

Een lid vraagt nadere toelichting bij het financiële aspect van de operatie. Het lid verwijst onder andere naar blz. 4 van de toelichting, waar sprake is van een vergoeding van ongeveer 300 frank per kiezer die zou verschuldigd zijn door de gemeente. Wat gebeurt er anderzijds als de apparatuur wegens een defect of technische veroudering moet worden vervangen?

Een ander lid verwijst naar de toelichting bij artikel 1. Het lid veronderstelt dat de apparatuur voor de in de toelichting vermelde kieskringen of kantons door de federale overheid werd aangekocht, op haar kosten. Zullen de kantons of gemeenten die later overschakelen op het systeem van de geautomatiseerde stemming de apparatuur onder dezelfde voorwaarden kunnen verkrijgen?

De Minister antwoordt dat deze gemeenten de apparatuur minstens gedeeltelijk zelf moeten betalen. Hij wijst erop dat de federale overheid zelf vragende partij is voor de invoering van het geautomatiseerd stemmen in die steden of gemeenten waar men nu moeilijkheden ondervindt met het klassieke systeem, zoals in Antwerpen, Brussel of Luik, waar men bijvoorbeeld onvoldoende mensen vindt om de bureaus te bemannen.

Du reste, les villes et communes en question doivent aussi consentir elles-mêmes un effort sur certains plans pour l'introduction du vote automatisé.

Pour ces communes, le pouvoir fédéral a donc acheté les appareils, étant entendu qu'en contrepartie, elles devront s'acquitter d'une certaine redevance (voir l'article 3).

Pour les autres communes, le pouvoir fédéral n'est pas demandeur et le vote automatisé ne sera introduit qu'à la demande des communes elles-mêmes (à condition que la demande émane de toutes les communes du canton) et, en conséquence, à leurs frais. C'est du reste déjà le cas actuellement pour la Communauté germanophone, l'introduction du vote automatisé dans les cantons d'Eupen et de Saint-Vith ayant lieu exclusivement à sa demande.

Cela n'exclut pas que l'Etat fédéral puisse éventuellement intervenir dans ces dépenses à raison des économies que l'introduction du vote automatisé lui permettrait de réaliser (art. 3, § 1^{er}, dernier alinéa).

On a calculé que l'Etat supportait quelque 20 p.c. du coût des élections classiques et les communes environ 80 p.c. L'introduction du vote automatisé entraîne pour l'Etat une économie quant à l'achat du papier pour les bulletins de vote et quant aux jetons de présence, par suite de la réduction du nombre des bureaux de vote et de la disparition des bureaux de dépouillement.

Pour leur part, les communes font une économie sur l'impression des bulletins de vote, qui n'est pas bon marché, sur le transport des bulletins de vote au bureau de dépouillement et sur un certain nombre de dépenses induites (utilisation des locaux pour les bureaux de vote, surveillance de police, etc). Dans certaines régions, le coût pour la commune atteint jusqu'à 50 francs par électeur inscrit.

Enfin, il est à noter que, selon des calculs effectués aux Pays-Bas, le coût de l'utilisation de leur matériel, tel que ce fut le cas à Waarschoot en 1991, ne dépasse pas, sur une période de dix ans, celui d'élections organisées selon le système classique. Et il y a lieu de rappeler que le matériel néerlandais ne peut servir à autre chose qu'aux élections.

DISCUSSION DES ARTICLES

Articles 1^{er} et 2

Ces articles ne donnent lieu à aucune discussion. Ils sont adoptés à l'unanimité des 12 membres présents.

De betrokken steden en gemeenten dienen trouwens zelf ook een inspanning te leveren op een aantal vlakken voor de introductie van het geautomatiseerd stemmen.

Voor die gemeenten heeft de federale overheid dan ook de apparatuur aangekocht, met dien verstande dat de gemeenten daarvoor een zekere vergoeding zullen moeten betalen (zie artikel 3).

Voor de andere gemeenten is de federale overheid geen vragende partij en wordt het geautomatiseerd stemmen slechts ingevoerd op vraag van die gemeenten zelf (voor zover alle gemeenten van het kanton zich daarbij aansluiten) en bijgevolg op hun kosten. Dat geldt nu trouwens reeds voor de Duitstalige Gemeenschap. De invoering van het geautomatiseerd stemmen in de kantons Eupen en Sankt Vith gebeurt immers uitsluitend op haar verzoek.

Dat sluit niet uit dat de federale staat eventueel in die kosten kan tussenkomen naar rata van de besparingen die de invoering van het geautomatiseerd stemmen voor haar meebrengt (art. 3, § 1, laatste lid).

Er werd berekend dat de Staat ongeveer 20 pct. van de kosten van klassieke verkiezingen draagt, en de gemeenten ongeveer 80 pct. De invoering van het geautomatiseerd stemmen brengt voor de Staat en besparing mee op het vlak van de kosten voor de aankoop van het papier voor de stembrieven en op het vlak van de presentiegelden, door de vermindering van het aantal stembureaus en het verdwijnen van de telbureaus.

De gemeenten besparen dan weer op het drukken van de stembrieven, wat niet goedkoop is, op het transport van de stembrieven naar de telbureaus, en op een aantal afgeleide kosten (gebruik van de lokalen voor de stembureaus, politietoezicht, enz.). In sommige streken lopen de kosten van de gemeenten op tot 50 frank per ingeschreven kiezer.

Ten slotte moet nog worden vermeld dat volgens Nederlandse berekeningen, de kosten voor het gebruik van hun apparatuur, zoals die in 1991 in Waarschoot werd toegepast, gezien over een periode van 10 jaar, niet hoger liggen dan de kosten van verkiezingen volgens het klassieke systeem. En dan moet eraan worden herinnerd dat de Nederlandse apparatuur voor niets anders kan worden gebruikt dan voor de verkiezingen.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikelen 1 en 2

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking. Zij worden eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Article 3

Un membre demande ce que vise le troisième alinéa du § 1^{er}, faisant référence au matériel acquis par une ou plusieurs autorités publiques autres que les communes.

Le ministre répond que cette disposition concerne spécifiquement la Communauté germanophone, qui a fait l'acquisition du matériel pour les cantons d'Eupen et de Saint-Vith.

L'article est adopté sans autres remarques, à l'unanimité des 12 membres présents.

Articles 4 à 6

Ces articles ne donnent lieu à aucune discussion. Ils sont adoptés à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 7

MM. de Donnée et Wierinckx déposent l'amendement suivant :

« Dans le quatrième alinéa du § 2, remplacer les mots « auquel il appartient » par les mots « auquel appartient la liste pour laquelle il souhaite voter. »

Le premier auteur de l'amendement déplore que la disposition proposée dans le projet ait pour effet qu'un électeur néerlandophone qui, pour l'élection du Sénat ou du Parlement européen, dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, souhaite voter pour un candidat d'une liste francophone, ou vice versa, ne peut le faire qu'en déclarant d'abord son appartenance à une sous-nationalité respectivement française ou flamande, ce qui, d'après lui, ne peut être le but recherché et, en tout état de cause, est susceptible de constituer un frein psychologique sérieux à une démarche à laquelle on ne pourrait, en fait, qu'applaudir.

S'il n'est pas possible de sauter purement et simplement cette étape, au moins faut-il amender la disposition dans le sens indiqué.

Le ministre déclare partager le souci de l'intervenant. On ne peut en effet obliger quelqu'un à opter pour une sous-nationalité. Tel n'est du reste pas le but de l'article 7, qui ne fait que décrire le déroulement complet des opérations. On doit choisir un des collèges électoraux pour faire apparaître sur l'écran les listes de ce collège.

Il n'empêche que le ministre, comme d'autres membres, ne conteste pas que la terminologie de la disposition en question n'est pas heureuse et que mieux vaudrait parler du collège électoral pour lequel l'électeur veut voter, ou du collège électoral de son choix, ou une formule analogue.

Artikel 3

Een lid vraagt wat in het derde lid van § 1 bedoeld wordt wanneer verwezen wordt naar apparatuur die wordt aangeschaft door één of meerdere openbare overheden die geen gemeenten zijn.

De Minister antwoordt dat die bepaling specifiek slaat op de Duitstalige Gemeenschap, die de apparatuur aankocht voor de kantons Eupen en Sankt-Vith.

Het artikel wordt zonder verdere opmerkingen eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Artikelen 4 tot 6

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking. Zij worden eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Artikel 7

De heren de Donnée en Wierinckx dienen het volgende amendement in :

« In het vierde lid van § 2, de woorden « waartoe hij behoort » te vervangen door de woorden « waartoe de lijst behoort waarvoor hij wenst te stemmen. »

De eerste auteur van het amendement betreurt dat de door het ontwerp voorgestelde bepaling ertoe leidt dat een Nederlandstalige kiezer die in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing van de Senaat of van het Europese Parlement voor een kandidaat van een Franstalige lijst wil stemmen, of vice-versa, dat slechts kan doen als hij zich eerst bekend tot een Franse respectievelijk Vlaamse subnationaliteit, wat zijns inziens niet de bedoeling kan zijn, en in elk geval een ernstige psychologische rem kan vormen voor iets dat men in feite enkel kan toejuichen.

Als men die stap niet zonder meer kan overslagen, dan moet de bepaling minstens worden geamendeerd in de aangegeven zin.

De Minister verklaart de bezorgdheid van het lid te delen. Men kan inderdaad niemand verplichten te kiezen voor een subnationaliteit. Dat is trouwens niet de bedoeling van artikel 7 dat gewoon het volledig verloop van de operaties beschrijft. Men dient te kiezen voor één van de kiescolleges om de lijsten van dat college op het scherm te ontvangen.

Dat neemt niet weg dat de Minister, zoals andere leden, niet betwist dat de terminologie van de betrokken bepaling niet gelukkig gekozen is, en dat men beter zou spreken van het kiescollege waarvoor hij wil stemmen, of het kiescollege van zijn keuze, of een dergelijke formule.

L'intervenant demande dans quelle langue l'électeur reçoit ses instructions. Ce n'est pas parce qu'un francophone souhaite voter pour un candidat d'une liste flamande qu'il connaît suffisamment le néerlandais pour comprendre les instructions dans cette langue ou inversement. Par conséquent, mieux vaudrait que dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, les instructions soient bilingues.

Le ministre lui fait observer que, dans les communes où l'électeur peut choisir la langue des opérations électorales, la machine lui demande tout d'abord s'il souhaite voter en français ou en néerlandais. Ce choix vaut alors pour l'ensemble de la procédure, quel que soit le collège électoral choisi.

Le ministre signale encore une raison pratique supplémentaire pour laquelle il est nécessaire de distinguer les collèges électoraux dans l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde. À côté des listes dotées d'un numéro national valable pour l'ensemble du pays, et donc pour tous les collèges électoraux, il y a des listes qui n'ont pas de numéro national. Ces numéros non nationaux sont attribués par collège, et il n'est donc pas exclu que l'on ait des listes, une flamande et une française, avec le même numéro. Du reste, les Belges résidant à l'étranger qui souhaitent voter par correspondance doivent également indiquer s'ils désirent recevoir un bulletin de vote pour le collège électoral français, néerlandais ou germanophone.

L'amendement de M. de Donnée et l'article ainsi amendé sont adoptés à l'unanimité des 12 membres présents.

Articles 8 à 14

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

Article 15

Un membre demande si l'on n'a pas envisagé de concevoir le logiciel de manière que l'électeur qui souhaiterait voter pour un candidat donné, dont il ignorerait à quel parti il appartient, puisse interroger à ce sujet sa machine à voter et obtenir une réponse par affichage sur l'écran. Le ministre répond que, pour pouvoir obtenir une telle information, l'électeur devrait accomplir une série d'opérations supplémentaires qui pourraient soulever des difficultés pour qui n'a pas l'habitude de manipuler un ordinateur.

C'est pourquoi l'on a décidé d'afficher les listes de candidats dans les salles d'attente, les bureaux de vote et les isolements, plutôt que de modifier le logiciel dans le sens indiqué.

Het lid vraagt in welke taal de kiezer zijn instructies ontvangt. Het is niet omdat een Franstalige voor een kandidaat van een Vlaamse lijst wil stemmen dat hij voldoende Nederlands kent om de instructies te begrijpen in die taal, of omgekeerd. De instructies in de kieskring Brussel-Halle-Vilvorde zouden bijgevolg beter tweetalig zijn.

De Minister wijst erop dat in de gemeenten waar de kiezer de taal van de stemverrichtingen kan kiezen, de stemmachine hem eerst en vooral vraagt of hij in het Frans of in het Nederlands wenst te stemmen. Deze keuze geldt dan voor de hele stemprocedure, ongeacht het kiescollege waarvoor hij kiest.

De Minister wijst nog op een bijkomende praktische reden waarvoor het nodig is de kiescolleges te onderscheiden in de kieskring Brussel-Halle-Vilvorde. Naast de lijsten met een nationaal nummer, dat geldt voor het hele land, en dus voor alle kiescolleges, zijn er lijsten die geen nationaal nummer hebben. Deze niet-nationale nummers worden per college toegekend, en het is dus niet uitgesloten dat men twee lijsten heeft, een Vlaamse en een Franse, met hetzelfde nummer. Trouwens, ook de Belgen in het buitenland die per brief willen stemmen moeten aangeven of zij een stembrief wensen te ontvangen voor het Franse, het Nederlandse of het Duitstalige kiescollege.

Het amendement van de heer de Donnée en het aldus geamendeerde artikel worden eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Artikelen 8 tot 14

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen. Zij worden eenparig aangenomen door de 15 aanwezige leden.

Artikel 15

Een lid vraagt of niet overwogen werd in het programma te voorzien dat een kiezer die op een bepaalde kandidaat wil stemmen maar niet weet tot welke partij die behoort, dat kan opvragen op het scherm van de stemmachine. De Minister antwoordt dat zulks een aantal bijkomende handelingen zou vereisen van de kiezer, wat problemen kan doen rijzen voor kiezers die niet gewoon zijn van om te gaan met een computer.

Daarom werd beslist de lijsten van de kandidaten op te hangen in de wachtzalen, de stembureaus en de stembokjes, liever dan het programma te veranderen in de aangegeven zin.

L'article est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Articles 16 à 29

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents.

VOTE SUR L'ENSEMBLE

L'ensemble du projet de loi a été adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le Rapporteur,
Roger WIERINCKX.

Le Président,
Jean PEDE.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Artikelen 16 tot 29

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen. Zij worden eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

STEMMING OVER HET GEHEEL

Het geheel van het ontwerp wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Vertrouwen werd geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

De Rapporteur,
Roger WIERINCKX.

De Voorzitter,
Jean PEDE.

ARTICLE AMENDE PAR LA COMMISSION

Art. 7

§ 1^{er}. [Inchangé.]

§ 2. Pour exprimer son vote, l'électeur introduit d'abord la carte magnétique dans la fente prévue à cet effet au lecteur-enregistreur de cartes de la machine à voter.

Si plusieurs élections ont lieu simultanément, le ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique fixe l'ordre dans lequel les votes doivent être exprimés.

Lorsque les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, laissent à l'électeur le choix de la langue pour les opérations électorales, il est d'abord invité à accomplir ce choix; celui-ci est, après confirmation, définitif pour l'ensemble des opérations de vote.

Pour l'élection des sénateurs ou du Parlement européen dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, l'électeur indique le collège électoral auquel appartient la liste pour laquelle il souhaite voter et seules les listes présentées pour ce collège sont ensuite affichées.

§§ 3 à 5. [Inchangés.]

DOOR DE COMMISSIE GEAMENDEERD ARTIKEL

Art. 7

§ 1. [Ongewijzigd.]

§ 2. Om zijn stem uit te brengen, steekt de kiezer eerst de magneetkaart in de gleuf die daartoe is voorzien in de kaartenlees- en registreereenheid van de stembus.

Indien verscheidene verkiezingen tegelijk plaatsvinden, stelt de Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken de volgorde vast waarin de stemmen moeten worden uitgebracht.

Wanneer de kiezer, krachtens de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, de taal van de stemverrichtingen kan kiezen, wordt hij eerst verzocht die keuze te bepalen; zij is, na bevestiging ervan, definitief voor alle stemverrichtingen.

Voor de verkiezing van de senatoren of het Europees Parlement, in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, duidt de kiezer het kiescollege aan waartoe de lijst behoort waarvoor hij wenst te stemmen en alleen de voor dat kiescollege voorgedragen lijsten verschijnen vervolgens op het scherm.

§§ 3 tot 5. [Ongewijzigd.]